

LENGUA, CULTURA E IDENTIDAD

Lesia Yevdokimova-Lysohor

*Candidato de Ciencias Pedagógicas, Profesora Asociada,
Universidad nacional «Kyiv-Mohyla Academia», Kyiv, Ucrania;*

l.yevdokimova-lysohor@ukma.edu.ua

Universidad de Burgos, Burgos, España

lyevdokimova@ubu.es

ORCID ID 0000-0002-2913-8463

Scopus Author ID 57211372974

Palabras claves: *comunicación intercultural, español como lengua extranjera, dialogo intercultural, cultura, estudiantes.*

Actualmente, el mundo se ha convertido en una red en la que la mayoría de los países tratan de crear y mantener relaciones mutuamente beneficiosas. En este contexto, una lengua extranjera no es sólo un instrumento de comunicación internacional, sino una herramienta clave que desempeña un papel principal en la interacción exitosa entre culturas. Su importancia crece constantemente, ya que permite que representantes de diferentes países se unan en torno a ideas, proyectos e iniciativas comunes, al mismo tiempo que crea una base sólida para el desarrollo en la comunidad internacional. Un mundo cada vez más globalizado permite a los estudiantes cursar estudios en diferentes países, realizar Erasmus, hacer intercambios culturales, implementar proyectos y realizar prácticas en otros países. Muy a menudo, los estudiantes se enfrentan a dificultades para comprender la cultura de otro país.

Se realizó una encuesta entre estudiantes (representantes de distintas culturas) sobre las diferencias y el periodo de adaptación durante su estancia en otro país. Las respuestas de los estudiantes demuestran la urgente necesidad de introducir el estudio de la cultura, las tradiciones y los valores de la lengua que se estudia.

Cada persona vive en su propio contexto cultural y como indica E. Hall cada persona percibe otra cultura desde el punto de vista de su propia cultura. Es importante tener acceso a la cultura de un país nuevo para entender cuáles son los aspectos de la cultura del otro, intentando adoptar esa cultura y adaptarse a la nueva realidad. Por lo tanto, este estudio examina el aspecto teórico del componente cultural. La cultura acompaña al hablante en su forma de pensar, de ver el mundo y dialogar. Para la Lingüística la cultura refleja un universo mental compartido por una comunidad, que afecta a los hablantes en sus actuaciones lingüísticas en forma de presupuestos, creencias y opiniones. La cultura es el comportamiento en el que se basa la comunicación.

Desde otra perspectiva, la Pragmática estudia los principios que regulan el uso del lenguaje en la comunicación y concede una gran importancia a la cultura, pues ésta es objetivo directo de su estudio. La cultura acompaña al orador en su forma de pensar, de ver el mundo y de dialogar.

Edward T. Hall destaca cuatro tipos de espacio: espacio íntimo, espacio personal cercano, espacio personal amplio y espacio público.

Trompenaars pone de relieve en su investigación la influencia de las características nacionales y culturales, destaca varios tipos de culturas: universales y culturas de verdades privadas, culturas del colectivismo y culturas del individualismo, culturas neutrales y culturas emocionales, culturas de bajo contexto y culturas de alto contexto, culturas orientadas a la descendencia y culturas orientadas al logro, culturas en las que el tiempo es tratado de manera diferente

Pues, la cultura penetra en todos los aspectos de la vida humana (social, profesional, material, etc.). Es imposible aprender una lengua sin aprender su cultura. Por un lado, la lengua es un reflejo de la cultura, mientras que, por otro, la lengua forma parte de esa cultura. Es importante tener acceso a la cultura de un país nuevo para entender cuáles son los aspectos de la cultura del otro, intentando adoptar esa cultura y adaptarse a la nueva realidad.

En el aprendizaje de español proponemos el tema «La familia» a los estudiantes que discutan sobre las familias colectivistas y las familias individualistas. En las familias individualistas, prevalece el deseo de una persona de expresar su individualidad, su personalidad. El que muestra individualismo en sus puntos de vista y acciones solo se preocupa por sí mismo y su entorno inmediato. En estas culturas, la individualidad de una persona y sus logros personales son lo más valorado. En el ámbito profesional destacan las siguientes cualidades: independencia, iniciativa y determinación. En las familias colectivistas, cada persona está dispuesta a renunciar a sus necesidades o derechos personales en beneficio del grupo u organización a la que pertenece. Los valores importantes del colectivismo son la armonía, salvar la «cara», cumplir con los deberes, la voluntad de compromiso.

En el nivel intermedio del aprendizaje de español, cuando se trata el tema del «Trabajo», es importante discutir el estilo de trabajo en distintas culturas. Dependiendo del estilo, el trabajo de empresas, organizaciones, oficinas, etc. se organiza de manera diferente. Por ejemplo, los miembros de las culturas de alto contexto se esfuerzan por comenzar a trabajar de inmediato, no intentan establecer y mantener relaciones interpersonales y pueden tolerar las cualidades personales desagradables de los empleados, si demuestran altas habilidades comerciales y contribuyen al logro del resultado deseado. Los representantes de culturas de bajo contexto trabajan bien en equipo y tienen en cuenta las necesidades de otras personas, otorgan gran importancia a las relaciones sociales y valoran las cualidades personales.

Aprender una lengua nueva significa ir más allá del aprendizaje de hábitos lingüísticos y de estructuras gramaticales. Los estudiantes que aprenden una lengua extranjera deben adquirir diferentes conocimientos culturales al mismo tiempo.

МОВА, КУЛЬТУРА ТА ІДЕНТИЧНІСТЬ

Леся Євдокімова-Лисогор

кандидат педагогічних наук, доцент,

Національний університет «Києво-Могилянська академія», Київ, Україна;

Університет Бургоса, Бургос, Іспанія

Ключові слова: *міжкультурна комунікація, іспанська мова як іноземна, міжкультурний діалог, культура, студенти.*

Сьогодні світ перетворився на мережу, в якій більшість країн прагнуть створювати та підтримувати взаємовигідні відносини. У цьому контексті іноземна мова є не лише засобом міжнародного спілкування, але й ключовим інструментом, який відіграє важливу роль в успішній взаємодії між культурами. Значення мови постійно зростає, оскільки вона дозволяє представникам різних країн об'єднуватися навколо спільних ідей, проектів та ініціатив, створювати міцну основу для розвитку в міжнародному співтоваристві. Глобалізований світ дозволяє студентам навчатися в різних країнах, брати участь у програмах Erasmus, культурних обмінах, реалізовувати проекти та стажуватися в інших країнах. Досить часто студенти стикаються з труднощами в розумінні культури іншої країни.

У дослідженні здійснено опитування студентів (представників різних культур) щодо відмінностей та періоду адаптації під час перебування

в іншій країні. Відповіді студентів доводять нагальну потребу в запровадженні вивчення культури, традицій, цінностей мови яка вивчається.

Кожна людина живе у власному культурному контексті і, як зазначає Е. Холл, кожна людина сприймає іншу культуру з точки зору своєї власної культури. Важливо мати доступ до культури іншої країни для того, щоб зрозуміти, якими є аспекти культури іншого представника, намагатися перейняти цю культуру та адаптуватися до нової реальності. Тому у даному дослідженні розглянуто теоретичний аспект культурної складової. Для лінгвістики культура відображає ментальний всесвіт, який поділяє спільнота і який впливає на мовців у їхніх мовних діях у формі припущень, вірувань і думок. Культура – це поведінка, на якій базується комунікація. Але з іншого боку, прагматика вивчає принципи, які регулюють використання мови в комунікації, і надає великого значення культурі, яка є безпосереднім об'єктом її вивчення. Культура супроводжує мовця у його способі мислення, баченні світу та міжкультурному діалозі. Науковець Едвард Т. Холл виділяє чотири типи простору: інтимний простір, близький особистий простір, великий особистий простір і публічний простір. Обізнаність щодо типів простору дозволяє студенту орієнтуватися як спілкуватися з представником іншої культури, на якій відстані здійснювати комунікацію. У своїх дослідженнях Тромпенаарс підкреслює вплив національних і культурних особливостей, виділяє різні типи культур: універсальні і культури приватних істин, культури колективізму і культури індивідуалізму, нейтральні та емоційні культури, низькоконтекстні і висококонтекстні культури, культури, орієнтовані на походження, і культури, орієнтовані на досягнення, культури, в яких по-різному ставляться до часу.

Тож, культура пронизує всі аспекти життя людини (соціальний, професійний, матеріальний тощо). Неможливо вивчити мову, не вивчивши її культуру. З одного боку, мова є відображенням культури, а з іншого боку, мова є частиною цієї культури. Важливо мати доступ до культури нової країни, щоб розуміти, які аспекти культури іншої країни є головними, намагатися перейняти цю культуру та адаптуватися до нової реальності.

У процесі вивчення іспанської мови пропонується студентам тема «La familia» для обговорення колективістського та індивідуалістичного типу сім'ї. В індивідуалістичних сім'ях переважає прагнення людини виразити свою індивідуальність, свою особистість. Той, хто проявляє індивідуалізм у своїх поглядах і діях, турбується лише про себе і своє найближче оточення. У цих культурах найбільше цінується індивідуальність людини та її особисті досягнення. У професійній сфері виділяються такі якості, як самостійність, ініціативність і цілеспрямованість. У колективістських сім'ях кожна людина готова поступитися особистими потребами чи правами на користь групи чи організації, до якої вона належить. Важливими цінностями колективізму є злагода, збереження обличчя, виконання обов'язків, готовність до компромісів.

На просунутому рівні вивчення іспанської мови, коли мова йде про тему «Робота», важливо обговорити стиль роботи в різних культурах. Залежно від стилю, роботи компаній, організацій, офісів тощо, робота організовується по-різному. Наприклад, представники висококонтекстних культур прагнуть негайно приступити до роботи, не намагаються встановлювати і підтримувати міжособистісні відносини і можуть терпимо ставитися до неприємних особистих якостей співробітників, якщо ті демонструють високі ділові якості і сприяють досягненню бажаного результату. Представники низькоконтекстних культур добре працюють в команді і враховують потреби інших людей, надають великого значення соціальним зв'язкам і цінують особисті якості.

Отже, вивчення нової мови означає вийти за рамки вивчення мовних звичок і граматичних структур, обізнаність щодо культурних особливостей дозволить розширити бачення студента. Студенти, які вивчають нову іноземну мову мають одночасно поповнювати свої культурні знання.

LANGUAGE, CULTURE AND IDENTITY

Lesia Yevdokimova-Lysohor

*Candidate of Pedagogical Sciences, Associate Professor,
National University of Kyiv-Mohyla Academy, Kyiv, Ukraine;
University of Burgos, Burgos, Spain*

Key words: *intercultural communication, Spanish as a foreign language, dialogue intercultural, culture, students.*

Today, the world has become a network in which most countries try to create and maintain mutually beneficial relationships. In this context, a foreign language is not only an instrument of international communication, but a key tool that plays a leading role in successful interaction between cultures. Its importance is constantly growing, as it allows representatives of different countries to unite around common ideas, projects and initiatives, while creating a solid foundation for development in the international community. An increasingly globalized world allows students to study in different countries, do Erasmus, do cultural exchanges, implement projects and do internships in other countries. Very often, students face difficulties in understanding the culture of another country.

A survey was conducted among students (representatives of different cultures) about the differences and the period of adaptation during their stay in another country. The students' answers show the urgent need to introduce the study of the culture, traditions and values of the language being studied.

Each person lives in his or her own cultural context and as E. Hall points out, each person perceives another culture from the point of view of his or her own culture. It is important to have access to the culture of a new country in order to understand what are the aspects of the other's culture, trying to adopt that culture and adapt to the new reality. Therefore, this study examines the theoretical aspect of the cultural component. Culture accompanies the speaker in the way he or she thinks, sees the world and dialogues. For linguistics, culture reflects a mental universe shared by a community, which affects speakers in their linguistic performances in the form of assumptions, beliefs and opinions. Culture is the behaviour on which communication is based. From another perspective, Pragmatics studies the principles that regulate the use of language in communication and attaches great importance to culture, which is the direct object of its study. Culture accompanies the speaker in his or her way of thinking, of seeing the world and of dialogue. Edward T. Hall highlights four types of space: intimate space, close personal space, large personal space and public space. Trompenaars highlights in his research the influence of national and cultural characteristics, he highlights several types of cultures: universal and private truth cultures, cultures of collectivism and cultures of individualism, neutral and emotional cultures, low-context and high-context cultures, descent-oriented and achievement-oriented cultures, cultures in which time is treated differently, and cultures in which time is treated differently.

Culture penetrates all aspects of human life (social, professional, material, etc.). It is impossible to learn a language without learning its culture. On the one hand, language is a reflection of culture, while, on the other, language is part of that culture. It is important to have access to the culture of a new country to understand what aspects of the other country's culture are, trying to adopt that culture and adapt to the new reality.

In the Spanish *aprendizaje* we propose the topic ‘La familia’ to the students to discuss about collectivist families and individualistic families. In individualistic families, a person’s desire to express his individuality, his personality, prevails. The one who shows individualism in his views and actions is only concerned with himself and his immediate environment. In these cultures, a person’s individuality and personal achievements are most valued. In the professional sphere, the following qualities stand out: independence, initiative and determination. In collectivist families, each person is willing to give up personal needs or rights for the benefit of the group or organisation to which he or she belongs. Important values of collectivism are harmony, saving face, fulfilling duties, willingness to compromise.

In the intermediate level of Spanish language learning, when dealing with the topic of ‘Work’, it is important to discuss the style of work in different cultures. Depending on the style, the work of companies, organisations, offices, etc. is organised differently. For example, members of high-context cultures strive to start work immediately, do not try to establish and maintain interpersonal relationships and can tolerate unpleasant personal qualities of employees, if they demonstrate high business skills and contribute to the achievement of the desired result. Representatives of low-context cultures work well in teams and take into account the needs of other people, attach great importance to social relationships and value personal qualities.

Learning a new language means going beyond learning linguistic habits and grammatical structures. Students learning a foreign language must acquire different cultural knowledge at the same time.

Introducción. En la era de la globalización actual, el mundo se ha convertido en una red de intercambios lingüísticos, culturales e identitarios. La mayoría de los países tratan de formar parte de esta red internacional que genera y propulsa relaciones mutuamente beneficiosas. En este contexto, el aprendizaje de una lengua extranjera resulta a todas luces beneficioso.

Hablar una lengua significa formar parte de una comunidad lingüística, cultural y social. Como reflexionó Ferdinand Saussure, en 1915 en su *Curso de lingüística general*, la lengua es la parte social del lenguaje. Si bien el lenguaje faculta al ser humano para comunicarse mediante signos lingüísticos, es la lengua la que ofrece un código, un sistema, dentro de una libertad regida que hace posible la comunicación. La sociedad del hablante, su entorno más cercano, ofrece al nacer (o exige) a la persona conocer un código mediante el que poder comunicarse, haciéndolo formar parte, a su vez, de comunidad cultural y social.

Conocer una lengua extranjera hace al aprendiz formar parte de una comunidad lingüística, cultural y social distinta de la suya y lo habilita para realizar trasvases e intercambios lingüísticos, culturales e identitarios beneficiosos para ambas comunidades, creando, a su vez, una tercera sociedad, conformada de ambas, que podríamos denominar *internacional*.

Ahora bien, ¿ofrecen todas las lenguas los mismos beneficios?, ¿qué lengua deberíamos aprender? De acuerdo con las estimaciones más

recientes de Naciones Unidas en su último informe anual, elaborado por el Departamento de Asuntos Económicos y Sociales (DESA), la población mundial asciende actualmente a 8 200 millones de personas y crecerá durante los próximos sesenta años a unas 10 300 personas. Si bien es obvio que cualquier aprendizaje de una lengua resulta enriquecedor, aprender una lengua hablada por un gran número de hablantes ofrecerá más capacidad de comunicación e intercambio internacional que una hablada por un grupo más reducido. Por otro lado, aquellos que optan por lenguas habladas en comunidades más reducidas y con menor número de hablantes preservan también la diversidad cultural del mundo a largo plazo y son capaces de crear identidades singulares y novedosas.

La cuestión de la preparación de los estudiantes para la comunicación intercultural fue considerada en sus estudios por A. Kozak, M. Méndez Santos, M. Halytska, V. Fedorchenko y otros. Según Fedorchenko, es necesario optimizar la formación de los estudiantes, promover la formación de una personalidad activa y capaz de garantizar el éxito de la comunicación en un entorno intercultural (Федорченко, 2002). Según M. Méndez Santos (Méndez Santos, 2021), son eficaces en el proceso de estudios de los estudiantes la organización de un ambiente comunicativo en el aula; la motivación positiva de los estudiantes para dominar una cultura comunicativa de lengua extranjera, etc. M. Halytska llama la atención sobre el hecho de que la esencia de la preparación para la comunicación en lengua consiste en

desarrollar temas y contenidos de la preparación para la comunicación de acuerdo con situaciones típicas, estudiando tipos de culturas y sus características a través de actividades didácticas. El autor señala que la organización de dicho proceso determina el enfoque individual de los estudiantes, el carácter creativo de las tareas y el diálogo de los estudiantes en el aula (Галицька, 2014). Manuel Fernández-Conde en sus trabajos dice sobre la falta de conocimientos de otras culturas (Manuel Fernández-Conde, 2005). El análisis de los estudios de los autores nos permitió concluir que el problema de la preparación de los alumnos para la comunicación intercultural se resuelve principalmente en el proceso de aprendizaje de lengua extranjera.

El español ofrece una comunicación muy global. Su población lingüística es demográficamente muy extensa (699, según el último informe del Instituto Cervantes) y su diversidad cultural es, por tanto, inmensa. El inglés se presenta casi como la lengua franca de la ciencia y su conocimiento es obligado por parte de la comunidad científica internacional. El chino, a pesar de su dificultad de aprendizaje, es tenida como lengua materna por 920 millones de hablantes y hablada por más de mil millones, ofrece la posibilidad de comunicarse con una de las primeras potencias mundiales en la actualidad y, con ello, conocer y enriquecerse de su cultura e identidad.

El aumento de oportunidades para una interacción internacional e intercultural efectiva ha aumentado la demanda de aprendizaje de lenguas extranjeras. Muchos países han introducido en sus propuestas una política educativa en la que los estudiantes aprendan al menos una lengua extranjera en la escuela y otra en la universidad (Japón, China, Corea, etc.). Unos países incluso han introducido una segunda lengua oficial a nivel gubernamental (Luxemburgo, Filipinas o Singapur). Al mismo tiempo, aprender español se está volviendo cada vez más importante en los Estados Unidos. En cuanto a Ucrania, se presta especial atención al aprendizaje del inglés, aunque también son muy populares otros idiomas extranjeros como el español, el alemán o el francés entre otros. En España, el inglés se estudia como primera lengua extranjera, y como segunda generalmente el francés o el alemán.

El objetivo de esta investigación es la enseñanza de la comunicación intercultural en la clase de español como lengua extranjera.

Lo cierto es que el acceso al conocimiento del mundo hoy gracias a las nuevas tecnologías resuscita nuevamente una importante pregunta y tarea: ¿deberíamos crear una lengua hablada por todos?, si es posible, ¿sería beneficioso para el ser humano?, ¿es necesaria hoy en día?

La aparición del enfoque comunicativo dio lugar a una nueva conceptualización de lo que significa conocer una lengua. Desde esta perspectiva, «conocer

una lengua» no es sólo conocer un código lingüístico y ser capaz de comunicarse con otros hablantes que la hablan. Conocer una lengua es conocer una cultura, una historia, una forma de entender el mundo. Conocer una lengua ofrece una nueva forma de comunicación; a saber, la comunicación intercultural. Este enfoque, sin duda, precisa urgentemente un espacio mayor en la enseñanza de lenguas.

Material teórico y práctico. Sin duda, el dominio de una lengua extranjera en el contexto de un paradigma intercultural implica conocer la cultura de las personas cuya lengua se aprende (su historia, sus creencias, sus maneras de entender el mundo). Este tipo de aprendizaje propicia una comunicación verbal y cultural. El Consejo de Europa, entre otros organismos, considera que la comunicación intercultural es fundamental en la enseñanza de lenguas y cree que todas las personas deberían desarrollar esta forma de comunicación garantiza un diálogo efectivo y exitoso en la comunidad internacional.

En este artículo conviene destacar métodos teóricos, sobre todo, el método de descripción, análisis, generalización de datos y un cuestionario para aplicar los resultados obtenidos en el proceso de aprendizaje de una lengua.

Un mundo cada vez más globalizado permite a los estudiantes cursar estudios en diferentes países, realizar Erasmus, hacer intercambios culturales, implementar proyectos y realizar prácticas en otros países. Muy a menudo, los estudiantes se enfrentan a dificultades para comprender la cultura de otro país. Sirvan estos testimonios como prueba de la importancia y la necesidad de dicha forma de aprendizaje:

Mertalia, estudiante de Erasmus, dice:

«Lo más sorprendente para mí fue la pausa en España. En mi país, normalmente empezamos a trabajar a las 8 o 9 de la mañana y terminamos a las 4 o 5 de la tarde.

Almorzamos a las 12 y tenemos una hora para comer. He ido corriendo a tiendas a hacer recados y cuando llegué allí me di cuenta de que estaban cerradas debido al descanso. La idea de hacer una pausa durante el día para descansar es una gran iniciativa, pero también puede ser un gran inconveniente, sobre todo si tienes asuntos importantes que atender».

Otra estudiante de Erasmus, Thalia-Rose, comenta:

«Al principio, cuando llegué a España, estaba acostumbrada a almorzar a las doce y a cenar a las siete y media de la tarde como se suele hacer en Martinica o en Francia. Sin embargo, aquí en España comen muy tarde y me costó acostumbrarme. Fue un gran cambio para mí y todavía mi cuerpo no se ha acostumbrado. Un estudiante árabe también comenta sus dificultades con la comida: «La gastronomía española es saludable pero no todos están acostumbrados a los platos típicos».

Yoana comparte su experiencia en Bulgaria:

«El año pasado estuve de Erasmus en Sofía, Bulgaria. Un día estábamos tomando algo en una terraza cuando llegó otra amiga. Esta amiga preguntó a la camarera si podía traerle un refresco, a lo que la camarera contestó negando con la cabeza. Todos pensamos que iban a cerrar y que por eso no le servían. Al rato la camarera le trajo el refresco. Nos quedamos un poco confundidos, ya que había dicho que no con la cabeza. Días después nos enteramos de que en ese país se niega asintiendo con la cabeza y se asiente negando con la cabeza, al revés que en España».

Añadimos el testimonio de una joven ucraniana que dice:

«No sabía nada sobre la cultura de la sobremesa, que consiste en tomar un vino o un licor hablando con los amigos. A otra chica ucraniana le sorprendían que los jóvenes salieran por la noche entre semana, sobre todo el jueves. En Ucrania los jóvenes salen el viernes o el sábado porque el viernes tienen clases».

Como vemos, los testimonios de los alumnos mencionados anteriormente muestran varias diferencias culturales. Cada persona vive en su propio contexto cultural y como indica E. Hall cada persona percibe otra cultura desde el punto de vista de su propia cultura. Es importante tener acceso a la cultura de un país nuevo para entender cuáles son los aspectos de la cultura del otro, intentando adoptar esa cultura y adaptarse a la nueva realidad.

Aprender una lengua nueva significa ir más allá del aprendizaje de hábitos lingüísticos y de estructuras gramaticales. Los estudiantes que aprenden una lengua extranjera deben adquirir diferentes conocimientos culturales al mismo tiempo.

La cultura penetra en todos los aspectos de la vida humana (social, profesional, material, etc.). Es imposible aprender una lengua sin aprender su cultura. Por un lado, la lengua es un reflejo de la cultura, mientras que, por otro, la lengua forma parte de esa cultura.

La cultura es algo que se aprende y se transmite socialmente y que permite diferenciar un grupo de otro. Es fundamental entenderla e interpretarla desde una perspectiva integradora. Desde un punto de vista lingüístico, existe el concepto dialógico de la cultura, que se caracteriza por el enfoque del individuo en la interacción dialógica, lo que asegura su desarrollo como sujeto de sus actividades vitales.

La cultura acompaña al hablante en su forma de pensar, de ver el mundo y dialogar. Para la Lingüística la cultura refleja un universo mental compartido por una comunidad, que afecta a los hablantes en sus actuaciones lingüísticas en forma de presupuestos, creencias y opiniones. La cultura es el comportamiento en el que se basa la comunicación.

Desde otra perspectiva, la Pragmática estudia los principios que regulan el uso del lenguaje en

la comunicación y concede una gran importancia a la cultura, pues ésta es objetivo directo de su estudio. Cada individuo tiene una serie de supuestos y representaciones del mundo según su propia experiencia vital: los miembros de una cultura distinta tienen otro estilo de interacción.

En definitiva, la cultura se refiere a un sistema de ideas, creencias y formas de un grupo. Este sistema abarca el arte, la historia, la literatura de una sociedad, las costumbres, tradiciones etc. Conocer los elementos que forman parte de un sistema cultural dado facilitará el aprendizaje de una lengua.

Para desarrollar la competencia intercultural en el aula, debe producirse una enseñanza explícita, pero no solo de forma declarativa, es decir, conocer las fiestas y tradiciones de un lugar, sino que también hay que entender e interiorizar los usos, las costumbres y una nueva forma de ver el mundo, y ser capaz de comunicarse e interactuar con personas de la otra cultura (Méndez Santos, 2021: 121). Manuel Fernández-Conde indica que la competencia intercultural incluye el conjunto de informaciones, creencias, saberes, modos de clasificación, presuposiciones, conocimientos y actuaciones (rituales, rutinas, etc.) socialmente pautados que confluyen en cualquier actuación comunicativa y que hacen que ésta sea adecuada. Para el desarrollo de la actividad de comunicación en el aula es importante tener en cuenta los conocimientos interculturales y conocer las características distintas de una sociedad concreta, de la cultura de la comunidad: la vida diaria, las condiciones de vida, las relaciones personales, los valores, las creencias, las convenciones sociales etc (Fernández-Conde, 2005: 75).

En el PCIC, los contenidos relacionados con la competencia intercultural se encuentran en el inventario «Saberes y comportamientos socioculturales». El comportamiento de personas de cada cultura es distinto. A la hora de preparar actividades para la primera clase de lengua extranjera (el tema «Saludos y despedidas»), se recomienda analizar los tipos de culturas. Según la clasificación de Edward T. Hall destacan culturas de contacto y culturas de no contacto. El autor señala que las “culturas de contacto” están compuestas por personas que interactúan, intercambian ideas, idiomas, costumbres, etc. Por el contrario, las culturas que no buscan el contacto mantienen una gran distancia con los interlocutores y son bastante restringidas en la comunicación con los demás. Un claro ejemplo puede ser el video publicitario de la famosa compañía KLM: la aerolínea respeta el espacio de cada uno de sus clientes, por lo que ofrece diferentes opciones de billetes para los viajeros. (<https://www.youtube.com/watch?v=ecDH5uqsKLA>).

En diferentes culturas la gente tiene límites distintos. Para evitar conflictos o interpretaciones erróneas

cuando saludamos a otras personas, debemos cuidar la distancia interpersonal en la comunicación y seguir las reglas establecidas por la comunidad. En sus investigaciones Edward T. Hall destaca cuatro tipos de espacio:

- Espacio íntimo. Se sitúa entre los 45 cm y el contacto físico. Se utiliza en situaciones comunicativas con la pareja, con amigos y con familiares;
- Espacio personal cercano. Se sitúa entre los 45 cm y los 120 cm. Se produce en las relaciones interpersonales y permite el contacto físico con la otra persona, en situaciones comunicativas informales con amigos;
- Espacio personal amplio. Se sitúa entre los 120 cm y los 350 cm. Se produce en situaciones donde se habla de cuestiones no personales. Se utiliza en el ámbito de los negocios;
- Espacio público. Se extiende desde los 350 cm hasta el límite de lo visible. Se utiliza durante los actos públicos.

Por ejemplo, la cultura de los árabes es muy abierta, los saudíes son personas que muestran su amistad y que charlan a una distancia muy reducida y muy cercana (excepto con las mujeres). Sin embargo, ese comportamiento les resulta desafiante a otras culturas (Edward T. Hall, 1959).

En el otro extremo se encuentran las culturas que apenas tienen contacto físico (besos, palmadas, abrazos), como por ejemplo los británicos o los alemanes. Cuando mantienen conversaciones guardan una distancia amplia con la persona con la que tratan.

Más tarde F. Trompenaars pone de relieve en su investigación la influencia de las características nacionales y culturales. En su opinión, existen tres problemas universales que enfrenta el ser humano: la actitud de una persona hacia el tiempo, la naturaleza y otras personas. El autor destaca varios tipos de culturas:

- Universales y culturas de verdades privadas.
- Culturas del colectivismo y culturas del individualismo.
- Culturas neutrales y culturas emocionales.
- Culturas de bajo contexto y culturas de alto contexto.
- Culturas orientadas a la descendencia y culturas orientadas al logro.
- Culturas en las que el tiempo es tratado de manera diferente.
- Culturas que tratan la naturaleza de manera diferente (Trompenaars, 1989).

Resultados y discusiones. El material teórico y las encuestas de los estudiantes que acabamos de comentar en la parte de material teórico del artículo nos permiten introducir determinados aspectos de los estudios culturales en temas prácticos del aprendizaje de la lengua española.

Enseñando el tema «La familia» les podemos proponer a los estudiantes que discutan sobre las familias colectivistas y las familias individualistas. En las familias individualistas, prevalece el deseo de una persona de expresar su individualidad, su personalidad. El que muestra individualismo en sus puntos de vista y acciones solo se preocupa por sí mismo y su entorno inmediato. En estas culturas, la individualidad de una persona y sus logros personales son lo más valorado. En el ámbito profesional destacan las siguientes cualidades: independencia, iniciativa y determinación. En las familias colectivistas, cada persona está dispuesta a renunciar a sus necesidades o derechos personales en beneficio del grupo u organización a la que pertenece. Los valores importantes del colectivismo son la armonía, salvar la «cara», cumplir con los deberes, la voluntad de compromiso y la modestia, etc.

En el nivel intermedio, cuando se trata el tema del «Trabajo», es importante discutir el estilo de trabajo en distintas culturas. Dependiendo del estilo, el trabajo de empresas, organizaciones, oficinas, etc. se organiza de manera diferente. Por ejemplo, los miembros de las culturas de alto contexto se esfuerzan por comenzar a trabajar de inmediato, no intentan establecer y mantener relaciones interpersonales y pueden tolerar las cualidades personales desagradables de los empleados, si demuestran altas habilidades comerciales y contribuyen al logro del resultado deseado. Los representantes de culturas de bajo contexto (como Portugal) trabajan bien en equipo y tienen en cuenta las necesidades de otras personas, otorgan gran importancia a las relaciones sociales y valoran las cualidades personales.

Conclusiones. La consideración de los fundamentos teóricos y metodológicos y una encuesta entre los estudiantes demostraron la conveniencia de las ventajas de activar los conocimientos sobre los tipos de culturas; la introducción del componente cultural en el proceso de aprendizaje de una lengua extranjera, lo que permitió diseñar temas comunicativos durante los cuales tiene lugar el desarrollo y la socialización de los estudiantes. Los conocimientos sobre aspectos culturales: el respeto del espacio personal, las familias colectivistas y las familias individualistas, el trabajo en distintas culturas etc. y un nivel alto del idioma le permite al estudiante dialogar correctamente y formar los medios de diálogo adecuados de acuerdo con la situación comunicativa.

Las habilidades de comunicación intercultural permiten a los estudiantes comprender la cultura del otro, respetar sus diferencias culturales y comunicarse de manera efectiva y respetuosa.

Las perspectivas para futuras investigaciones son identificar las etapas del choque cultural de la

estancia de los estudiantes en otros países, estudiar los estereotipos de los representantes hispanohablantes, investigar los aspectos culturales visibles e invisibles en el proceso de comunicación con representantes de otras culturas.

BIBLIOGRAFÍA

1. Consejo de Europa (2001). *Marco común europeo de referencia para las lenguas: aprendizaje, enseñanza, evaluación*. Madrid: Secretaría General Técnica del MEC, Anaya e Instituto Cervantes.
2. Consejo de Europa (2020). *Marco común europeo de referencia para las lenguas: aprendizaje, enseñanza, evaluación*. Volumen complementario. Estrasburgo: Servicio de publicaciones.
3. Consejo de Europa Instituto Cervantes (2006). *Plan curricular del Instituto Cervantes: Niveles de referencia para el español*. Madrid: Instituto Cervantes, Biblioteca Nueva.
4. Instituto Cervantes (2024). *El español en el mundo. Anuario del Instituto Cervantes*. Madrid: Instituto Cervantes.
5. Edward T. Hall (1959). *The silent language*. New York. 242 p.
6. Kolbina, T., Oleksenko, O., Tsyypina, D., & Yevdokimova-Lysohor, L. (2019). «Formation of students' communicative competence in universities of Ukraine: Cross-cultural aspect». Revista: Espacios. Retrieved from: https://repository.hneu.edu.ua/bitstream/123456789/23091/1/Kolbina_.pdf
7. Manuel Fernández-Conde Rodríguez (2005). *La enseñanza de la cultura en la clase de español de los negocios*. Madrid: ArcoLibros, S.L. 92 p.
8. María del Carmen Méndez Santos (2021). *101 preguntas para ser profe de ELE*. Editorial Edinumen 247 p.
9. Trompenaars F. (1993). *Riding the waves of culture*. London: Brealey. 235 p. <https://doi.org/10.1108/9781836084549>
10. Video: KLM Europe Business Class Source: <https://www.youtube.com/watch?v=ecD-H5uqsKLA> [Fecha de consulta: 20/01/2025]
11. Галицька, М. (2014). Міжкультурна комунікація та її значення для професійної діяльності майбутніх фахівців. *Освітологічний дискурс*, 2, 23–32.
12. Федорченко, В. (2002). Підготовка фахівців для сфери туризму: теоретичні і методологічні аспекти. К. : Вища школа. 350 с.

Отримано: 31.03.2025

Прийнято: 23.04.2025